



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CHARLES (Shelly), « Indications bibliographiques », *Pamela ou la Vertu récompensée*, RICHARDSON (Samuel), p. 817-822

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06333-9.p.0817](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06333-9.p.0817)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

## TEXTES PRIMAIRES

### ÉDITIONS CRITIQUES DE *PAMELA*

- RICHARDSON, Samuel, *Pamela : or, Virtue Rewarded*, ed. Albert J. Rivero, *The Cambridge Edition of the Works of Samuel Richardson*, vol. II, Cambridge University Press, 2011 [texte de l'éd. orig.].
- RICHARDSON, Samuel, *Pamela in her Exalted Condition*, ed. Albert J. Rivero, *The Cambridge Edition of the Works of Samuel Richardson*, Cambridge University Press, vol. III, 2012 [texte de l'éd. orig. de *Pamela II*].
- RICHARDSON, Samuel, *Pamela ; or, Virtue Rewarded*, ed. Thomas Keymer and Alice Wakely, Oxford University Press, 2001 [texte de l'éd. orig.].
- RICHARDSON, Samuel, *Pamela ; or, Virtue Rewarded*, ed. Peter Sabor and Margaret A. Doody, Penguin Classics, 1980 [texte de la 14<sup>e</sup> édition].

### LES AUTRES ŒUVRES DE RICHARDSON

- RICHARDSON, Samuel, *Early Works*, ed. Alexander Pettit, dans *The Cambridge Edition of the Works of Samuel Richardson*, Cambridge University Press, 2012, vol. I. Le volume contient principalement *The Apprentice's Vade Mecum* [1734], *A Seasonable Examination of Playhouses* [1735], *Aesop's Fables* [1739] et *Letters Written to and for Particular Friends, on the Most Important Occasions* [1741].
- RICHARDSON, Samuel, *Clarissa, or the History of a Young Lady* [1748], ed. Angus Ross, Penguin Books, 1985.
- RICHARDSON, Samuel, *Sir Charles Grandison* [1754], ed. Jocelyn Harris, « Oxford English Novels », Oxford University Press, 1972, 3 vol.
- RICHARDSON, Samuel, *A Collection of the Moral and Instructive Sentiments, Maxims, Cautions, and Reflexions, Contained in the Histories of Pamela, Clarissa and Sir Charles Grandison*, London, Printed for S. Richardson, 1755.

## CORRESPONDANCE

- RICHARDSON, Samuel, *Selected Letters, Letters*, ed. John J. Carroll, Oxford, Clarendon Press, 1964.
- RICHARDSON, Samuel, *The Cambridge Edition of the Correspondence of Samuel Richardson*, Cambridge University Press, 2013- [douze volumes à paraître].

## TRADUCTIONS FRANÇAISES

- RICHARDSON, Samuel, *Pamela ; ou la Vertu Récompensée*, Londres, 1741 (t. I, Thomas Woodward et Jean Osborn, t. II, Jean Osborn).
- RICHARDSON, Samuel, *Pamela ; ou la Vertu Récompensée*, t. III-IV [*Pamela II*], Amsterdam, Aux dépens de la Compagnie, 1743.
- RICHARDSON, Samuel, *Lettres anglaises, ou Histoire de Miss Clarisse Harlove* [trad. Prévost], éd. Shelly Charles, Paris, Desjonquères, 1999, 2 vol.
- RICHARDSON, Samuel, *Clarisse Harlowe, traduction nouvelle et seule complète, par M. Le Tourneur*, Genève, Paul Barde, 1785, 14 vol.
- RICHARDSON, Samuel, *Histoire de Sir Charles Grandison, contenue dans une suite de lettres, publiées sur les originaux par l'éditeur de Pamela et de Clarisse* [trad. Joël-Gaspard Monod], Göttingue et Leide, Élie Luzac, 1756, 7 vol.
- RICHARDSON, Samuel, *Nouvelles lettres anglaises, ou Histoire du chevalier Grandisson, par l'auteur de Pamela et de Clarisse Harlove* [trad. Prévost], Amsterdam et Paris, 1755-1758, 4 vol.

## L'ACCUEIL IMMÉDIAT DE PAMELA

*En Angleterre*

Un fac-similé exhaustif se trouve dans :

- The « Pamela » Controversy : Criticisms and Adaptations of Samuel Richardson's « Pamela » 1740-1750*, ed. Thomas Keymer and Peter Sabor, London, Pickering & Chatto, 2001, 6 vol.

Éditions critiques séparées :

- FIELDING, Henri, *Joseph Andrews and Shamela*, ed. Douglas-Brooks-Davies and Thomas Keymer, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 1999.
- HAYWOOD, Eliza, *Anti-Pamela ; or, Feign'd Innocence Detected*, ed. Catherine Ingrassia, Broadview literary texts, 2004 [1741] (trad. Éléazar de Mauvillon, *L'Anti-Pamela ou la fausse innocence découverte dans les aventures de Syrène. Histoire véritable et attestée par l'expérience de tous les jours. Écrite pour servir de préservatif aux jeunes gens contre les ruses des coquettes*, Amsterdam et Leipzig, Arkstée et Merckus, 1743).

*Pamela Censured*, ed. Charles Batten, The Augustan Reprint Society, William Andrews Clark Memorial Library, University of California, n° 175, 1976 [1741].

### En France

*Amusements [Les] du cœur et de l'esprit*, La Haye, Pierre Gosse, t. XIV, septembre 1742, « Lettre sur les romans. À M\*\*\*, Journaliste étranger », p. 409-433.

AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS, François-Alexandre, *Lettres amusantes et critiques sur les romans en général, anglais et français, tant anciens que modernes*, Amsterdam, Wetstein et Smith, 1743, p. 43-78.

*Bibliothèque britannique*, t. XVII, 1<sup>re</sup> partie, avril-juin 1741, p. 27-60.

*Bibliothèque française*, t. XXXV, 2<sup>e</sup> partie, 1742, p. 319-323.

*Bibliothèque raisonnée des ouvrages des savants de l'Europe*, t. XXVIII, 2<sup>e</sup> partie, avril-juin 1742, article XI, p. 417-427.

BOISSY, Louis de, *Paméla en France ou la Vertu mieux éprouvée*. Comédie en vers et en trois actes (représentée le 4 mars 1743), Paris, Jacques Clousier, 1745.

DEFONTAINES, Pierre-François Guyot, *Observations sur les écrits modernes*, 23 juin 1742, t. XXIX, lettre CCCXXIII, p. 70-71 et lettre CCCXXIX, p. 193-213.

GODARD D'AUCOUR, Claude, *La Déroute des Paméla*, comédie en un acte en vers (représentée le 23 décembre 1743), Paris, Pissot, 1745.

HOLBERG, Ludvig, *Pensées morales*, traduites du danois par Mr I.B.D.R.D.P., t. I, Copenhague, aux dépens du traducteur et compagnie, 1749, « Discours préliminaire ».

*Journal helvétique*, août 1743, p. 128-159 et septembre 1743, p. 262-273.

*Lettre à M. l'abbé Desfontaines*, à Amiens, le 4 août 1742.

*Magasin des événements*, 28 mai 1742, p. 76-80.

[MARQUET, Georges-Antoine], *Lettre sur Pamela*, Londres, 1742.

LA CHAUSSÉE, Pierre-Claude Nivelles de, *Pamela*, comédie en vers et en cinq actes (représentée le 6 décembre 1743), *Comédies larmoyantes*, éd. Maria Grazia Porcelli, Paris, Classiques Garnier, 2014.

*Les Mémoires de Pamela, écrits par elle-même*, ed. Franco Piva, Schena editore, 2007 [1743].

*Suite de la Clef ou Journal historique sur les matières du temps*, août 1742, t. LII, p. 108-110.

VILLARET, Claude, *Antipamela ou Mémoires de M. D\*\*\**, Londres, 1743.

[Recueil] :

*Pamela in Francia. Testimonianze, testi critici et derivati*, ed. Franco Piva, Fasano, Schena Editore, 2012, t. II.

## TEXTES CRITIQUES

OUVRAGES SUR LE ROMAN ANGLAIS  
AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

- BRAY, Joe, *The Epistolary Novel. Representations of Consciousness*, London and New York, Routledge, 2003.
- HUNTER, J. Paul, *Before Novels : The Cultural Contexts of Eighteenth-Century English Fiction*, New York, London, Norton Company, 1990.
- McKEON, Michael, *The Origins of the English Novel : 1600-1740*, The Johns Hopkins University Press, 1987 [sur *Pamela* : « The Institutionalization of Conflict (I) : Richardson and the Domestication of Service », P. 357-381].
- RICHETTI, John, *The English Novel in History : 1700-1780*, London and New York, Routledge, 1999.
- WARNER, William B., *Licensing Entertainment : The Elevation of Novel Reading in Britain 1684-1750*, Berkley and Los Angeles, University of California Press, 1998 [sur *Pamela* : « The *Pamela* Media Event », p. 176-229].
- WATT, Ian, *The Rise of the Novel*, Pelican Books, [1957] 1972 [sur *Pamela* : « Love and the Novel : *Pamela* », p. 152-196].

OUVRAGES GÉNÉRAUX SUR RICHARDSON  
ET ARTICLES SUR PAMELA

- AUSTIN, Michael, « Lincolnshire Babylon : Competing Typologies in *Pamela*'s 137th Psalm », *Eighteenth-Century Fiction*, vol. 12, n°4, 2000, p. 501-514.
- BLEWETT, David, ed. *Passion and Virtue : Essays on the Novels of Samuel Richardson*, University of Toronto Press, 2001.
- BREWER, David A., « Lewd Engraftments and the Richardsonian Coterie Public », dans *The Afterlife of Character, 1726-1825*, University of Pennsylvania Press, 2005, p. 121-153.
- BUELER, Lois E., « *Pamela* as Epistolary Drama », *The Tested Woman Plot. Women's Choices, Men's Judgements, and the Shaping of Stories*, Columbus, Ohio State University Press, 2001, p. 144-160.
- DOODY, Margaret Ann, *A Natural Passion : A Study of the Novels of Samuel Richardson*, Oxford, Clarendon Press, 1974.
- DOODY, Margaret Ann and SABOR, Peter (eds.), *Samuel Richardson. Tercentenary Essays*, Cambridge University Press, 1989.
- DOTTIN, Paul, *Samuel Richardson, 1689-1761, imprimeur de Londres, auteur de 'Pamela', 'Clarisse', 'Grandison'*, Paris, Librairie académique Perrin, 1931.

- DUSSINGER, John, « What Pamela Knew : An Interpretation », *Journal of English and German Philology*, N° 69, 1970, p. 377-393.
- EAVES, T. C. Duncan, and KIMPEL, Ben, D., « Richardson's Revisions of *Pamela* », *Studies in Bibliography*, 20, 1967, p. 61-88.
- EAVES, T. C. Duncan, and KIMPEL, Ben, D., *Samuel Richardson : a Biography*, Oxford, Clarendon Press, 1971.
- FLINT, Christopher, « The Anxiety of Affluence : Family and Class (Dis)order in *Pamela : or, Virtue Rewarded* », *Studies in English Literature, 1500-1900*, vol. 29, n° 3, 1989, p. 489-514.
- FLYNN, Carol, *Samuel Richardson, A Man of Letters*, Princeton, Princeton University Press, 1982.
- GOLDEN, Morris, « Public Context and Imagining Self in *Pamela* and *Shamela* », *ELH*, vol. 53, n° 2, 1986, p. 311-329.
- HARRIS, Jocelyn, « Richardson : original or learned genius ? », dans *Samuel Richardson. Tercentenary Essays*, ed. Margaret Ann Doody and Peter Sabor, Cambridge University Press, 1989, p. 188-202.
- HARRIS, Jocelyn, *Samuel Richardson*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- KEYMER, Thomas, *Richardson's Clarissa and the Eighteenth-Century Reader*, Cambridge University Press, 1992.
- KEYMER, Thomas, « *Pamela's Fables : Aesopian Writing and Political Implication in Samuel Richardson and Sir Roger L'Estrange* », XVII-XVIII. *Bulletin de la société d'études anglo-américaines des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, vol. 41, 1995, p. 81-101.
- KEYMER, Thomas and SABOR, Peter, '*Pamela*' in the Marketplace. *Literary Controversy and Print Culture in Eighteenth-Century Britain and Ireland*, Cambridge University Press, 2005.
- KINKEAD-WEEKES, Mark, *Samuel Richardson : Dramatic Novelist*, London, Methuen, 1973.
- MALSEN, Keith, *Samuel Richardson of London, Printer*, Dunedin, University of Otago, 2001.
- MCKILLOP, Alan Dugald, *Samuel Richardson : Printer and Novelist*, The University of North Carolina Press, 1936.
- OLIVER, Kathleen M., *Samuel Richardson, Dress and Discourse*, Palgrave MacMillan, 2008.
- PIERCE, John B., « Pamela's Textual Authority », *Eighteenth-Century Fiction*, vol. 7, n° 2, 1995, p. 131-146.
- PONS, Christian, *Richardson et la littérature bourgeoise en Angleterre*, Publications des Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, éditions Ophrys, 1968.
- TURNER, James Grantham, « Novel Panic : Picture and Performance in the Reception of Richardson's *Pamela* », *Representations*, 48, 1994, p. 70-96.

## TRADUCTION, ADAPTATIONS ET FORTUNE EUROPÉENNE

- ANUND-TRÄVÉN, Aslög, *Belles infidèles – Fidèles moins belles : étude quantitative de cinq traductions françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle basées sur les romans anglais de Samuel Richardson, à savoir ‘Pamela’, ‘Clarissa’ et ‘Sir Charles Grandison’*, Göteborg, Kompendiet, 2000.
- BONY, Alain, « Ombres et lumières du sentiment : retour à *Pamela*. Du mythe goldonien au texte de Richardson », dans XVII-XVIII. *Bulletin de la société d'études anglo-américaines des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, Vie, formes et lumière(s). Hommage à Paul Denizot*, 1999, p. 181-201.
- COMPARINI, Lucie, éd., *Pamela européenne. Parcours d'une figure mythique dans l'Europe des Lumières*, Presses universitaires de la Méditerranée, 2009.
- DE BERNARDIS, Ilenia, « *L'Illuminata Imitazione* ». *Le Origini del romanzo moderno in Italia : dalle traduzioni all'emulazione*, Bari, Palomar, 2007.
- FESTA, Lynn, « Sentimental Bonds and Revolutionary Characters : Richardson's *Pamela* in England and France », dans Margaret Cohen and Carolyn Dever, ed., *The Literary Channel. The Inter-National Invention of the Novel*, Princeton University Press, 2002, p. 73-105.
- GRAEBER, Wilhelm, *Der englische Roman in Frankreich : 1741-1763*, Heidelberg, Universitätsverlag, C. Winter, 1995.
- GRIEDER, Josephine, *Anglomania in France : 1740-1789. Fact, Fiction and Political Discourse*, Genève, Droz, 1985.
- HARTMANN, Pierre, « La réception de *Paméla* en France : les *Anti-Paméla* de Villaret et Mauvillon », *RHLF*, vol. 102, n° 1, 2002, p. 45-56.
- MCMURRAN, Mary Helen, *The Spread of Novels. Translation and Prose Fiction in the Eighteenth-Century*, Princeton University Press, 2010.
- PIVA, Franco, *'Pamela' in Francia. La Ricostruzione storico-critica*, Fasano, Schena Editore, 2012, t. I.
- POIRSON, Martial, « Présentation des textes et des contextes », introduction à l'édition de Nicolas François de Neufchâteau, *Paméla, ou la Vertu récompensée*, SVEC, Oxford, Voltaire Foundation, 2007, n° 4, p. 1-107.
- SGARD, Jean, *Prévost romancier*, Paris, Corti, 1989.
- TEXTE, Joseph, *Jean-Jacques Rousseau et les origines du cosmopolitisme littéraire*, Paris, Hachette, 1895.